

**NB:** Veuillez svp sauvegarder e'environnement de la forêt, ne rien jeter, ne pas escalader les arbres ou les marquer. La loi Namibienne interdit en outre de cueillir les plantes et fleurs de la forêt. Veuillez garder les douches et les toilettes propres.

MERCI

**Adressez vos demandes á**

C.B. Nolte  
Quivertree Forest  
P.O. Box 262  
Keetmanshoop  
Namibia  
Tel / Fax: 063 - 222835

- ★ Possibilités d'hébergement en chambre double
- ★ Terrain de camping
- ★ Tours guides de la ferme avec observation elevage de moutons.

## L'ALBERO DICÒTOMA

L'albero Dicotoma o "Kokerboom" (nella lingua Africaans) é una delle piante piú interessanti nella caldissima regione al sud della Namibia e della parte nord-ovest della provincia del Capo in Sud-Africa. Tale pianta appartiene alla famiglia delle Aloe; il suo nome botanico é Aloe Dicotoma. La dicotomia caratterizza infatti la biforcazione dei rami della pianta. I Boscimani e gli Ottentotti, indigeni di tanti anni fá, vuotavano I rami fibrosi e spugnosi per usarli come farette per le loro frecce.

"L'albero Dicotoma" é una pianta robusta che si sviluppa fino a un' altezza di 9 metri con una corteccia liscia e cerata. Il tronco raggiunge un diametro di circa un metro alla base, e normalmente cresce da solo. Si riproduce per

mezzo di seme, e fiorisce per la prima volta intorno a 20 - 30 anni.

I fiori gialli ramificati si allungano fino a 30 centimetri. La fioritura é invernale, e cioé durante I mesi di Guigno e Luglio.

L'albero Dicotoma cresce in particolari rocce nere, chiamate "Yesterklip" che hanno la caratteristica di assorbire calore nella stagione calda. La temperatura media in questo periodo é di 38°C. Le radici quindi si sviluppano tra I sassi. La Dicotoma non é sensibile al gelo.

Nessun albero é stato piantato, il bosco é cresciuto naturalmente. IL bosco delle Dicotome é stato dichiarato monumento nazionale il 1 Giugno 1955. Gli alberi piú grandi hanno una età di circa 200 - 300 anni.

Vi preghiamo! Tenete pulito il nostro bosco. Non sparpagiate sporcizia, carta, vetro, plastica, lamiera, mozziconi o fiammiferi. Siete pregati di usare I coantenitori delle immondizie. Non arrampicatevi negli alberi e non appendetevi ai rami. Non intagliate nomi nella corteccia. É vietato raccogliere fiori o semi ed anche di asportare piante intere. Gli alberi sono protetti dalla legge.

Siete pregati inoltre di tenere puliti I gabinetti e le docce, e di chiuderne le porte.

Vi ringraziamo molto per la cortese attenzione.

**Per ulteriori informazioni rivolgersi a:**

C.B. Nolte  
Kokerboomwoud  
P.O. Box 262  
KEETMANSHOOP  
NAMIBIA

## THE QUIVER TREE

The quiver tree or "Kokerboom" is one of the most interesting and characteristic plants of the very hot and dry parts of Namibia and the northwestern part of the Cape Province in South Africa. Actually it is no tree, but an aloe plant. The botanical name is **ALOE DICHOTOMA**. Dicotoma refers to the forked branches of the plant. The plant is called a "Kokerboom" because some Bushmen and Hottentot tribes used the tough, pliable bark and branches to make quivers for their arrows. "Koker" is the Afrikaans word for quiver.

The quiver tree is a stout tree up to 9 metres high with a smooth trunk which can be up to one metre in diameter at ground level. The plants are usually found growing singly but in some areas the plants grow in large groups, giving the effect of a forest. The quiver tree propogates only by seeds. They have their first flowers when they are about 20 to 30 years old. The flowers are branch panicles up to 30 cm tall from the base of the pendule to the apex of the terminal of the racem. The flowers have a bright yellow colour. The flowering-season is in the winter during June and July.

The quiver tree mostly occurs in black rock formations (called "ysterklip") which absorbs a lot of heat during the hot summer. (Average summer temp. is 38°C). The rocks anchor the plants which have a spread-root-system. The quiver tree is proof against frost.

The trees in the forest are natural. No trees have been planted by humans. The quiver tree forest was declared as a national monument on 1 June 1955. The big trees in the forest are between 200 and 300 years old.



**NB: PLEASE** keep the forest clean and tidy, do not litter cigarettes, matches, paper, plastic or rubbish. Use the refusebins. Don't climb into the trees or hang on the branches. Don't write or scratch on the trees. Collecting flowers or seeds and the removal of the plants are forbidden. The trees are protected by the Namibian Law. Keep the toilets and showers clean!

## THANK YOU!

C.B. Nolte  
Kokerboomwoud  
P.O. Box 262  
KEETMANSHOOP  
NAMIBIA  
Tel / Fax: 063 - 222835

**Accommodation and camping facilities are available!**

## DER KÖCHERBAUM

Der Köcherbaum oder „kokerboom“ ist eine der interessantesten Pflanzen der sehr heißen Region von Namibia und des nordwestlichen Teiles der Kap Provinz in Süd Afrika. In Wirklichkeit ist es kein Baum sondern ein Aloe, der botanische Name ist **ALOE DICHOTOMA**. Dichotoma verweist auf die gegabelten Äste der Pflanze. Frühere einheimische Buschleute und Hottentotten höhlichten die faserigen, schwammigen Äste aus, um sie als Köcher für ihre Pfeile zu gebrauchen.

Der Köcherbaum ist ein stämmiger Baum, der bis zu 9 Meter hoch wird, mit einer wachsartigen glatten Borke. Der Stamm wird bis zu einem Meter im Durchmesser an der Basis. Meißt wächst er einzeln, jedoch kommt er in manchen Gegenden in

waldartigen Gruppen vor. Der Köcherbaum pflanzt sich durch Samen fort. Er blüht zum ersten mal im Alter von 20 - 30 Jahren. Die verästelten hellgelben Blüten werden bis zu 30 cm lang. Blütezeit ist im Winter, Juni und Juli.

Der Köcherbaum kommt meistens in der schwarzen Felsformation „ysterklip“ vor, welche sehr viel Hitze absorbiert in der heißen Zeit. Durchschnittliche Temperatur ist 38°C. Die Steine halten die flachen Wurzeln fest. Der Köcherbaum ist nicht frostemfindlich.

Kein Baum im Wald ist angepflanzt worden. Es ist ein natürlich gewachsener Wald. Der Köcherbaum Wald ist am 01. Juni 1955 zum nationale Monument erklärt worden. Die großen Bäume sind 200 - 300 Jahre alt.

**BITTE!** Halten Sie unseren Wald sauber. Kein Unrat, Papier, Glas, Plastic Blech, Zigarettensammel oder Streichhölzer herumstreuen. Bitte benutzen Sie die Mülltonnen. Nicht in die Rinde Namen einritzen. Die Bäume sind gesetzlich geschützt.

Bitte Toiletten und Duschen sauber halten und die Türen schliessen.

Besten Dank

### Nachfragen an:

C.B. Nolte  
Quivertree Forest  
P.O. Box 262  
Keetmanshoop  
Namibia

**Zimmer frei und Zelten möglich**

## LE KOKERBOOM

Le kokerboom est une des plantes les plus intéressantes et caractéristiques des régions chaudes et arides de la Namibie et du nord-ouest de la province Sud-Africaine du Cap. A proprement parlé, ce n'est pas un arbre, mais une variante de plante aloès dont le nom botanique est **ALOE DICHOTOMA**. Dichotoma se réfère aux branches fourchées et la plante s'appelle "kokerboom" à cause de l'emploi par les tribus Hottentots de l'écorce et des branches robustes et flexibles pour en fabriquer des carquois pour leurs flèches. (koker = carquois)

Le kokerboom est un arbre au tronc lisse et épais atteignant jusqu'à un mètre d'épaisseur à la base et neuf mètres de hauteur. On les rencontre généralement seuls et par endroits en larges groupes créant l'effet d'une forêt. Le kokerboom se propage par semence de graines. Il fleurit pour la première fois à l'âge de 20 à 30 ans. Les fleurs sont de couleur jaune et atteignant une trentaine de centimètres de taille pendant la saison de fleuraison, à savoir les mois d'hiver de juin et de juillet.

Le kokerboom pousse surtout dans des environs à forte concentration de rochers noirs (ysterklip) absorbant une grande capacité de chaleur (température moyenne en été de 38°C). Les rochers servent également à ancrer l'arbre avec ses racines tentaculaires. En plus le kokerboom résiste au gel.

Les arbres de la forêt poussent naturellement, aucun ayant été planté par l'homme. Chacun a entre 200 et 300 ans d'âge. La forêt de kokerboom a été déclarée monument national le premier juin 1955.